

**Artist in Residence**

**2015—2016**

**2016—2017**

## ごあいさつ

愛知県立芸術大学 学長 松村 公嗣

2016年に創立50周年を迎え、つぎの50年に向け新たな一歩を踏みだしました。開学以来、個人指導を含む少人数教育を基本とし、学生一人ひとりの個性を活かした高度な芸術性を目指す教育の実現とともに、「国際的に開かれた芸術文化の核となる」という大学の理念に基づき様々な交流事業を行ってまいりました。その中心になる事業が2007年から始まった『アーティスト・イン・レジデンス』です。

この『アーティスト・イン・レジデンス』事業では、毎年複数名の国際的に活躍するアーティストを国内外から本学へ招へいし様々なプログラムを提供しています。滞在中に実施される公開レッスンやワークショップは、レジデンス・アーティストたちから高度なスキルを学ぶだけでなく、学生たちが海外を肌で感じ、作家・演奏家としての視野を広げる絶好の機会になっています。また、ともに制作や演奏活動をおこなうことで学生のみならず教員やアーティスト自身も刺激を受け、その成果は後の芸術活動にも少なからず影響を与えることでしょう。まさに国や世代を超えた芸術交流がおこなわれていることを実感しています。

レジデンス・アーティストによるレッスンやワークショップの一部、演奏会、展覧会等、研究・交流事業の成果は公開し、地域の皆さまにも多数ご参加いただきました。これからも本学の個性を活かした国際交流事業に積極的に取り組み、愛知に根差した総合芸術大学として芸術文化の発展に尽力してまいります。

## Foreword

Koji Matsumura, President, Aichi University of the Arts

In 2016, Aichi University of the Arts marked its 50th anniversary, and started on a fresh journey toward its next 50 years. Throughout its history, the university has based its education on personal or small-group guidance, has delivered education for encouraging superior artistic quality that capitalizes on the individuality of each student, and has conducted a wide range of exchange programs for realizing the university ideal of becoming an artistic and cultural hub open to the international community. Central to this approach is the Artist-in-Residence program begun in 2007.

Each year, the Artist-in-Residence program invites several internationally active Japanese and overseas artists to conduct residencies at this university. Open lessons and workshops by resident artists not only offer students the chance to learn advanced skills from first-class practitioners, but also provide unparalleled opportunities for students to gain firsthand experience of international interaction, and expand their outlook as creators and performers. The stimulus offered by joint productions and performances also benefit our faculty members and the resident artists themselves, positively affecting future artistic activity. In this sense, I am confident that the program is realizing genuine artistic exchange across countries and generations.

Our Artist-in-Residence program also involves the participation of numerous members of the local community, who have attended many of the lessons and workshops by resident artists, as well as their concerts, exhibitions, and presentations of research and exchange program outcomes. The university looks forward to maintaining its active engagement with international projects that leverage its unique advantages so that it can, as a comprehensive art university based in Aichi, make ever greater contributions to the flourishing of arts and culture in the community and around the world.

## ごあいさつ

愛知県立芸術大学 芸術創造センター長 井上 さつき

愛知県立芸術大学『アーティスト・イン・レジデンス』事業の報告書Vol.5をお届けします。アーティスト・イン・レジデンスは今から10年前、本学の法人化を機に、芸術創造センターの事業として始められました。国際的に活躍しているアーティストや研究者を国内外から招き、教員や学生と共に、展覧会やコンサート、レッスン、ワークショップ、レクチャー等、さまざまな活動を行っていただくもので、その内容は多岐にわたっています。

この報告書では、2015年度と2016年度のアーティスト・イン・レジデンス事業を扱っています。2015年度は通常の形態で、美術分野2件(陶磁、彫刻)、音楽分野2件(弦楽器、管打楽器)の計4件が実施されましたが、2016年度に関しては本学創立50周年の記念事業という位置づけで実施されたため、通常とは少し異なる形になりました。具体的には、50周年記念展示「芸術は森からはじまる」の一環となる2件のアーティスト・イン・レジデンス(彫刻)と、本学の協定校3校から研究者を招いて行った国際シンポジウム(音楽学・芸術学)が行われました。

本学のアーティスト・イン・レジデンス事業は、芸術面や教育面で成果を挙げるだけでなく、地域貢献にも役立ってきました。2017年度からは美術分野1件が公募されることになり、国内外から大きな注目を集めています。この事業に対して今後ともみなさまのご支援をいただきたく、よろしく願っています。

## Preface

Satsuki Inoue, Director, Center for Promoting Fine Arts and Music, Aichi University of the Arts

I am pleased to present Volume 5 of the Aichi University of the Arts Artist-in-Residence Report. The Artist-in-Residence program was begun by the university's Center for Promoting Fine Arts and Music 10 years ago, when the university became a public corporation. The program invites Japanese and overseas artists and scholars of international caliber to conduct residencies, which naturally vary considerably in content from artist to artist, but include concerts, lessons, workshops, lectures and many other types of activities carried out in partnership with AUA students and faculty.

This report covers residencies conducted in the academic years 2015 and 2016. In 2015, four residencies, two for arts (ceramics and sculpture) and two for music (strings and percussion) took place as in previous years. The program deviated from this format to mark the university's 50th anniversary in 2016, when two sculpture residencies were conducted as part of the 50th anniversary exhibition "Art Begins from the Forest", and an international symposium covering musicology and art history was held with the participation of scholars invited from AUA's three partner universities.

AUA artist residencies have contributed not only to the artistic and educational missions of this university but also to the local community. From 2017, one of the two art residency places has been filled by open competition, attracting increased national and international attention to the program. On behalf of the program participants and everybody involved, I wish to express my sincere appreciation for the support extended to this program, and look forward to your continued cooperation and guidance.

## アーティスト・イン・レジデンスとは

本事業は、教育および演奏・制作活動のコラボレーション（連携）を目的に、国内外のアーティストを『アーティスト・イン・レジデンス』として愛知県立芸術大学に迎えるものです。実践の場で活躍している複数のアーティスト（グループを含む）を招へいし、本学の教員および学生と交流を深めることにより、教育の場、研究の場としての愛知県立芸術大学に新風を復込、キャンパスの活性化を図っています。

『アーティスト・イン・レジデンス』とは、芸術家の「滞在型の活動」を指すもので、欧米の大学や美術館、あるいはオーケストラなどで盛んに行われているものです。ワークショップや創作等のほかに、成果を発表する場がもうけられることが、通常の大学のカリキュラムとは大きく異なる点です。また、日常的な活動の場を共有することでより緊密な交流が可能となることがこのプログラムの特徴でもあります。

このプログラムは、『芸術創造センター』が企画し、主導的に実施する物であり、本学中期計画の柱である「国際交流」および「他の教育機関との連携強化」、さらに「領域横断的な大学教育の充実」に多大な貢献をするものとなるでしょう。

### What is the Artist-in-Residence Project?

This project is intended to invite Japanese or overseas artists as “artists in residence” to Aichi University of the Arts with the aim of collaboration in education, performance and artwork production. We hope to breathe fresh air into our university as a place for education and research and vitalize it through inviting multiple leading artists (both individuals and groups) from the real art world, sharing creative activities with them, and developing relationships between them and our professors and students.

The phrase “Artist-in-residence” denotes an artist’s “in-house” artistic production or performance activities. The format has been widely adopted by numerous art organizations, including academic institutions, museums, and orchestras in Europe and North America. Artist-in-residence projects are clearly different from the usual university curricula in that the projects provide places not only for workshops and artwork production but also for achievement presentations or exhibitions. Moreover, the projects are unique in that they encourage the invited artists and other people to share places for everyday activities to develop closer relationships and collaboration.

Our artist-in-residence projects are organized by and implemented under the leadership of our Center for Promoting Fine Arts and Music. These projects are expected to greatly contribute to the achievement of the key goals given in our medium-term plan: international exchange; the enhancement of collaboration with other academic institutions; and the enrichment of cross-disciplinary university education.

## 芸術創造センターとは

大学存在の意義は、教育および創作・研究の充実にありますが、同時に、つねに外部社会にひらかれたものであることも五十年の歴史と伝統の上に花開いた現在の愛知芸大の誇るべき内容、成果、可能性などを、学内だけにとどめず、社会に広め、あるいは社会と協力して、新しいものを作り上げていく力として活かすことも求められています。

芸術創造センターは、そうした要求にこたえるために、大学とは社会をよりスムーズに結ぶ目的を持って開設された窓口です。その窓口を通じ、芸術文化面で地域に貢献するために地域社旗と共に取り組む「連携事業」、海外の大学や研究施設との交流を進める「国際交流」などが行われます。

その活動内容は多岐にわたり、これまで様々な実績を残してきました。その一例として、国内外から第一線で活躍するアーティストを招へいし、滞在期間中に特別授業や講演、ワークショップ、レッスンを集中的に行う「アーティスト・イン・レジデンス」を企画し、多くの学生が世界レベルの教育プログラムを体験しています。

芸術創造センターは、今後も「開かれた大学」「活力ある大学」のすがたの実現に向けて、皆様方の協力を仰ぎながら様々な活動を展開していく所存です。

### What is the Center for Promoting Fine Arts and Music?

The reason for this university’s existence is for the enhancement of education, artwork production, and research; however, this university is also expected to be always open to the public, share not only among its professors and students but also with society its proud activities, achievements, and potential supported by its history and tradition of 50 years, and make the best use of them as power to create something never seen before in cooperation with society.

In order to meet this expectation, we established the Center for Promoting Fine Arts and Music as our window open to society for more directly connecting the university and society. Through this window, we are striving to implement “collaboration programs” in partnership with local communities to contribute to the region with the power of art and culture, and we are also aiming to enhance “international exchange” for closer relationships with universities and research institutions abroad.

For that purpose, we have been engaging in a wide variety of activities, and have realized diverse achievements. One example is the implementation of the artist-in-residence project, where we invite leading artists from inside and outside Japan, and intensively provide our students and the public with invited artists’ special classes, lectures, workshops, and lessons during their stays. These projects enable many of our students to experience world-class education programs. We, the Center for Promoting Fine Arts and Music, hope to continue to develop a wide range of activities in cooperation with you in order to realize a “university open to society” and “university with energy.”

2015 / 2016 (2015年度) 招へいアーティスト

**Sylvia Kögler (シルビア・クーグラール)** セラミックデザイナー ドイツ

**Silke Trekel (シルケ・トレケル)** ジュエリーアーティスト ドイツ

2015年9月8日(火)~10月4日(日)

**Walter Konrad Forchert (ヴァルター・コンラッド・フォルヒェルト)**

ヴァイオリン奏者 元フランクフルト大学教授 ドイツ

2015年10月5日(月)~10月14日(水)

**Thatchai Hongphaeng (タッチャイ・ホンペーン)** 造形作家 チェンマイ大学助教授 タイ

**Krynkana Kongpetch (クリンカナ・ゴンベット)** 造形作家 チェンマイ大学専任講師 タイ

**永曾 郁夫 (Ikuo Eiso)** 造形作家 チェンマイ大学外国人講師 タイ

2015年12月3日(木)~12月17日(木)

**中村 功 (Isao Nakamura)**

打楽器奏者 カールスルーエ音楽大学教授 ドイツ

2016年2月21日(日)~3月1日(火)

2016 / 2017 (2016年度) 招へいアーティスト

**戸谷 成雄 (Shigeo Toya)**

彫刻家 日本

2016年7月5日(火)、19日(火)、8月31日(水)~9月4日(日)

**奈良 美智 (Yoshitomo Nara)**

画家、彫刻家 日本

2016年8月19日(金)、8月25日(木)~9月4日(日)

**Marc Battier (マルク・バティエ)** 音楽学者・作曲家 ソルボンヌ大学教授 フランス

**蔡 宗徳 (Tsung-Te Tsai)** 音楽学者 国立台南芸術大学教授 台湾

**Rossella Menegazzo (ロッセッラ・メネガッツォ)** 美術史学者 ミラノ国立大学准教授 イタリア

2016年9月22日(木)~9月26日(月)



**Artist in Residence**  
**2015—2016**

## Artist in Residence 33

### ジルビア・クーグラー、シルケ・トュレケル

#### ジルビア・クーグラー Sylvia Kögler

1969年、ドイツのズールに生まれる。1995年、ドイツのブルグ・ギービヒェンシュタイン芸術デザイン大学ハレデザイン学部セラミック・ガラスデザイン専攻を卒業し、1997年には同大学大学院を修了。2000年よりポーセリン工房zwölf 75をハレに設立し、セラミックデザイナーとしてフリーランスで活動している。また、2007年以降、BBI実業カレッジ・ハレにおいてグラフィックデザイン講師を務めている。2012年から2014年まで、ブルグ・ギービヒェンシュタイン芸術デザイン大学ハレにおいてデザイン基礎および造形部門の客員教授を務めた。展覧会やメッセなどに多数参加している。

#### シルケ・トュレケル Silke Trekel

1969年、ドイツのロストックに生まれる。1997年、ドイツのブルグ・ギービヒェンシュタイン芸術デザイン大学ハレ芸術学部ジュエリー専攻を卒業。1998年にはジュエリーアーティストとしてハレに工房を開設する。2002年、ベルリン文化財団アーティストスカラシップを取得。2004年にはロイヤルカレッジ・オブ・アートにて客員講師を務めた。2010年、NewYork, U.S.A. ISCPスカラシップを取得。2014年にはグラッシーミュージアム大賞を受賞した。アメリカのヒューストン美術館、ドイツのグラッシー工芸美術館、アメリカのミュージアム・オブ・アーツ・アンド・デザイン、イギリスのヴィクトリア&アルバート博物館などに作品が収蔵されている。

#### Artist Profile

Sylvia Kögler was born in Suhl, Germany in 1969. She graduated in 1995 from the Ceramic and Glass Design Course in the Faculty of Design, Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle, and completed her postgraduate studies at the same institution in 1997. She established her porcelain studio zwölf 75 in Halle in 2000, and has since worked as a freelance ceramic designer. She has also been teaching graphic design at BBI Akademie für Berufliche Bildung gGmbH since 2007. She was visiting professor of plastic arts and foundation studies in design at Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle from 2012 to 2014. To date, she has participated in numerous exhibitions and fairs.

Silke Trekel was born in Rostock, Germany in 1969. She received her jewelry design diploma from the Faculty of Art, Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle in 1997. She established her own jewelry design studio in Halle in 1998. She won a Scholarship from the Stiftung Kulturfonds Berlin in 2002. She was guest lecturer at the Royal College of Art in 2004. In 2010, she won a New York U.S.A. ISCP scholarship. She was the winner of the 2014 Grassi Award of the gallery Slavik Vienna / GRASSI Museum for Applied Art Leipzig. Her works are represented in the collections of the Museum of Fine Arts, Houston, Grassi Museum für Angewandte Kunst in Germany, the Museum of Arts and Design in the United States, and Victoria and Albert Museum in the United Kingdom.

#### ■招へいアーティスト

ジルビア・クーグラー Sylvia Kögler

シルケ・トュレケル Silke Trekel

#### ■期 間

2015年9月8日(火)～10月4日(日)

#### ■企 画

美術学部 陶磁専攻 セラミックデザインコース

#### ■関連企画

- (1) ワークショップ
- (2) 実習指導
- (3) アーティストトーク
- (4) 展覧会「DIALOG」

#### ■概 要

ジルビア・クーグラー氏とシルケ・トュレケル氏は、共にブルグ・ギービヒェンシュタイン芸術デザイン大学ハレ(ドイツ: Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle、以下ブルグ校)を卒業している。同校はパウハウス・ワイマル期の彫刻、陶磁分野の教授ゲルハルト・マークス氏(Gerhard Marcks)と卒業生を核に、同期の工芸教育思想を引き継いだ芸術デザイン教育機関であり、その優れた基礎教育によりドイツ国内の美術・工芸デザイン教育を牽引する芸術大学の一つである。

本学はブルグ校との提携関係はないが、これまで陶磁専攻セラミックデザインコースから4名の卒業生が留学しており、その内の一人は同校大学院を卒業後、ドイツの伝統あるセラミックコンクールで最高賞ヴェスターヴァルト賞を受賞し、現在も作家としてドイツで活躍している。ブルグ校のデザイン学部セラミック・ガラス専攻はヨーロッパでも数少ないセラミックデザインを専門とする教育機関である。今回の企画は、ブルグ校セラミック・ガラス専攻を卒業し、セラミックデザイナーとして活躍するとともに同専攻で長年後進の指導を行ってきたジルビア・クーグラー氏と、アーティストとして磁器素材をテーマにジュエリー制作に取り組むシルケ・トュレケル氏による同校ならではの基礎造形に関する教育手法の学生への伝授を目的とした。

#### Overview

Sylvia Kögler and Silke Trekel are both graduates of Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle (Burg Halle). Burg Halle is an institute of higher education in fine and applied arts, inheriting the craft-education philosophy of the Bauhaus/Weimar-era as espoused by contemporaneous sculpture and ceramics professor Gerhard Marcks and his students. Its excellence in foundation education makes it one of Germany's leading institutes of art and design education.

Although Burg Halle and AUA do not have a formal partnership agreement, to date four AUA ceramic design graduates have studied at Burg Halle, one of whom is enjoying an active artistic career in Germany after completing her postgraduate studies at Burg Halle and winning the Westerwald Award, the top prize in one of Germany's most venerated ceramic competitions. The ceramic and glass design course at Burg Halle's faculty of design is one of Europe's very few institutes specializing in ceramic design. This project, led by Sylvia Kögler, a Burg Halle ceramic/glass design graduate with an active ceramic design career and long teaching experience in ceramic design, and Silke Trekel, an artist who engages with jewelry design themed on ceramics as a medium, was aimed at communicating to AUA students Burg Halle's unique methods of foundation education in plastic arts.

#### 関連企画(1) ワークショップ

日 時:9月9日(水)~9月25日(金)

会 場: 鑄込み成形室および石膏実習室

報 告: 陶磁専攻セラミックデザインコースの3年生4名、4年生4名、大学院生4名が参加。シルビア・クーグラール氏とジルケ・トゥレケル氏の作風には、ブルグ校独自の基礎教育思想が鮮明に表れており、ワークショップではアーティストとして磁器素材に向き合う姿を学生達に示すことができた。

#### 関連企画(2) 実習指導

日 時:9月28日(月)~10月2日(金)

会 場: 陶磁専攻講義室および石膏実習室

報 告: 陶磁実技II実習実技授業において、陶磁専攻2年生10名の造形基礎課題指導に参加した。

#### 関連企画(3) アーティストトーク

日 時:9月30日(水) 10:30~12:00

会 場: 陶磁専攻講義室

通 訳: 長井千春

内 容: ブルグ・ギービヒェンシュタイン芸術デザイン大学の歴史と現在 - セラミックデザインとジュエリーを中心に -

#### 関連企画(4) 展覧会「DIALOG」

日 時:12月2日(水)~12月13日(日)

会 場: 榎木館(名古屋市中区榎木町2丁目18番地)

主 催: 文化のみち榎木館

共 催: ドイツ・ザクセンアンハルト州、名古屋日独協会

後 援: 愛知県立芸術大学

内 容: シルビア・クーグラールとジルケ・トゥレケル、長井千春によるセラミック作品展



シルビア・クーグラール氏



ジルケ・トゥレケル氏



#### ■自己評価

ドイツと日本では、それぞれ硬質・軟質磁器と磁器素材の性質や焼成法が異なる。両氏の日本滞在期間の前半はドイツと異なる特質を有する磁器素材に馴染むための実験期間となり、アーティストとして新たな素材に向き合う姿を学生達に示すことができた。また、その取り組みから彼らは思いがけない造形的可能性を見出すことができた。シルビア・クーグラール氏とジルケ・トゥレケル氏の作風には、ブルグ校独自の造形思想が鮮明に表れている。12月の再来日で実現した展覧会DIALOG展では、両氏と長井千春の3名がセラミック作品を発表し、その共通するブルグ校独自の造形性と日独異性の共演の場となった。今回のアーティスト・イン・レジデンスでは、陶磁専攻の学生たちはワークショップによる実技指導を通じた実践的な出会い、アーティストトークでは歴史と現状の見聞、さらに展覧会では実際の作品と出会う機会を得た。彼らはドイツのセラミックデザインに包括的に触れ、多くを学ぶ機会となったはずである。

#### Self-assessment

Material characteristics and firing methods differ between Germany and Japan for both hard-paste and soft-paste porcelain. The first half of the residency was devoted to experiments for gaining familiarity with Japan's distinctive porcelain materials. This process showed AUA students how artists might engage with unfamiliar mediums, and for the resident artists led to the discovery of new and unexpected plastic possibilities. The artistic styles of Sylvia Kögler and Silke Trekel lucidly demonstrated the unique creative philosophy of Burg Halle. Dialog, a joint exhibition by Ms. Kögler, Ms. Trekel, and Ms. Chiharu Nagai, realized in December 2017 when the two resident artists revisited Japan, highlighted the unique plasticity common to the three Burg Halle-trained artists, and at the same time juxtaposed their distinctly German and Japanese artistic characteristics.

This residency provided AUA ceramic design students with the opportunity to gain practical training through workshops, gain knowledge about the history and current situations of the medium through artist talks, and appreciate real artworks through exhibitions. The residency offered students comprehensive exposure to German ceramic design, which no doubt proved highly informative and inspiring.

## Artist in Residence 34

### ヴァルター・コンラッド・フォルヒェルト

**ヴァルター・コンラッド・フォルヒェルト** Walter Konrad Forchert

ミシェル・シュヴァルベに学んだのち、ベルリン交響楽団のコンサート・マスターを務める。1968年にソリストとして最初の演奏旅行をおこなう、その翌年バンベルグ交響楽団のコンサート・マスターおよび同交響楽団弦楽四重奏団の第1ヴァイオリン奏者に就任。カール・フレッシュ・コンクール入賞。ヘルムート・リリングとのバッハ：カンタータ全曲演奏に参加。1992年よりフランクフルト音楽大学の教授を務め、また長年ヴァイカースハイムでの講習会や、シュレスヴィヒホルシュタインのオーケストラ・アカデミーの講師を務める。また、ドイツ国内のほかノルウェー、ロシア、ポーランド、オーストリア、日本でも講習会を行う。重要なCD録音としては、マックス・レーガーのヴァイオリン協奏曲がある。

#### Artist Profile

After training under Michel Schwalbé, Walter Konrad Forchert became concert master of the Berliner Symphoniker. He conducted his first concert tour as a soloist in 1968, and in the following year became concert master of the Bamberger Symphoniker, and first violinist of the same orchestra's string quartet. He became a prize-winner in the Carl Flesch International Violin Competition, and has taken part in performances of J. S. Bach's Complete Sacred Cantatas alongside Helmuth Rilling.

In 1992, Mr. Forchert was appointed professor at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main. For many years he has taught at the Music Academy Schloss Weikersheim, and at the Orchestral Academy of the Schleswig-Holstein Music Festival. He has given lessons not only in Germany but also in Norway, Russia, Poland, Austria, and Japan. His major CD recordings include Max Reger's Violin Concertos.

#### ■招へいアーティスト

ヴァルター・コンラッド・フォルヒェルト Walter Konrad Forchert

#### ■期 間

2015年10月5日(月)～10月14日(水)

#### ■共催・マネジメント協力

宗次ホール

#### ■企 画

音楽学部 器楽専攻 弦楽器コース

#### ■関連企画

- (1)公開レッスン
- (2)アーティストトーク
- (3)コンサート
- (4)愛知県立芸術大学 第48回定期演奏会

#### ■概 要

元バンベルク交響楽団コンサート・マスターで、フランクフルト音楽大学教授を務めたヴァルター・フォルヒェルト氏は、特にボウイングのテクニクに独自のものを持っている。弦楽器の演奏上、一番大切なのは右手(ボウイング)のテクニクであり、違う視点からそのことを見直してみることが大変有意義なことである。普段、公開レッスンは上級生の受講が多いが、今回は学部1年生から大学院生まで全ての学年の学生が受講し、それぞれのレベルに応じた指導を受けることができた。

アーティストトークでは、「演奏と体の動き」と題して、氏の持論であるボウイングに従った左右の動きについて、実演しながら語っていただいた。宗次ホールでの室内楽演奏会では、ベートーヴェンの弦楽五重奏曲、バッハの六声のリチェルカーレ、メンデルスゾーンの弦楽八重奏曲を演奏した。愛知県芸術劇場コンサートホールでの定期演奏会では、学生による室内オーケストラとモーツァルトの協奏交響曲を演奏した。

#### Overview

Former Bamberger Symphoniker concert master and HfMDK Frankfurt professor Walter Konrad Forchert is unparalleled, most notably in his bowing technique. Skills involving the right hand (bowing) are of prime importance for the performance of string instruments, and therefore deserve scrutiny from fresh perspectives. AUA open lessons are more commonly attended by students in advanced years of study, but on this particular occasion, participants included students in all years of study, ranging from first-year undergraduate to postgraduate, who received instructions according to their respective levels of progress.

In his artist talk titled "Performance and Body Movement," Mr. Forchert discussed his theory of bowing and accompanying left-right movements by giving practical demonstrations.

The chamber music concert held at Munetsugu Hall included performances of a Beethoven string quintet, the Bach Ricercar a 6, and a Mendelssohn octet. The regular concert held at the Aichi Arts Center Concert Hall featured his performance of a Mozart sinfonia concertante given jointly with a chamber music orchestra formed by AUA students.

#### 関連企画(1) 公開レッスン

日 時:10月6日(火)、10月12日(月) 10:00~12:30  
会 場:愛知県立芸術大学 室内楽ホール  
報 告:学部1年生から大学院生まで、6人の学生がレッスンを受講した。

#### 関連企画(2) アーティストトーク「演奏と体の動き」

日 時:10月7日(水) 14:30~15:30  
会 場:愛知県立芸術大学 室内楽ホール

#### 関連企画(3) コンサート「バンベルクの奇才」を招いての弦楽五重奏・弦楽六重奏・弦楽八重奏

日 時:10月10日(土) 18:00  
会 場:宗次ホール(名古屋市中区栄4丁目5番14号)

##### プログラム:

ベートーヴェン:弦楽五重奏曲 八長調 Op.29  
J.S. バッハ:「音楽の捧げ物」BWV1079 より「6声のリチェルカレ」  
メンデルスゾーン:弦楽八重奏曲 変ホ長調 Op.20

##### 出演者:

Violin:ヴァルター・フォルヒェルト、福本泰之、白石禮子、桐山建志  
Viola:百武由紀、白井英峻(学部3年)  
Cello:花崎薫、野村友紀(本学非常勤講師)

#### 関連企画(4) 愛知県立芸術大学 第48回定期演奏会(室内楽オーケストラ ~W.フォルヒェルト氏を迎えて~)

日 時:10月13日(火) 18:45  
会 場:愛知県芸術劇場 コンサートホール(名古屋市中区東桜一丁目13番2号)

##### プログラム:

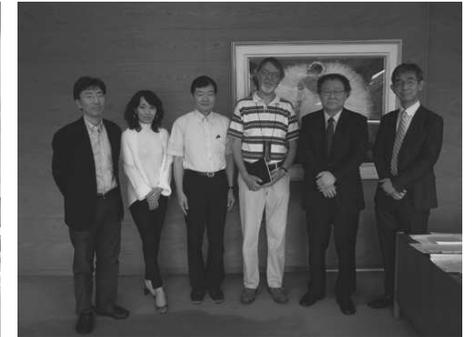
W.A.モーツァルト:協奏交響曲 K.364

##### 出演者:

Violin:ヴァルター・フォルヒェルト  
Viola:桐山建志  
ほか器楽専攻弦楽器コース学生、管打楽器コース学生



ヴァルター・フォルヒェルト氏



#### ■自己評価

長期の滞在は難しいとの理由で外国人客員教授としては招へいできなかったフォルヒェルト氏をこのような形で招へいでき、短期間ではあったが充実した日々を送ることができた。

公開レッスンでは個々の学生に応じてさまざまな視点からの指導。アーティストトークではアップ・ボウで左、ダウン・ボウで右という一見無駄にもみえる体の動きによって音の伸びが増すことを実演。いろいろな意味で学生たちにも参考になったのではないかと思う。

演奏会では、取り上げられる機会の少ないベートーヴェンの正に嵐のような演奏、バッハはまるでガンバ・コンサートのような響き。モーツァルトの協奏交響曲は音楽の真髄を学ぶのに最適な曲で、氏と共演できたことは教員にとってはもちろん、学生にとっても素晴らしい経験となった。また、氏はとても家族や人との繋がりを大切にしている人で、「どんな立派な経歴を持っていても退職したら終わり。でも家族や友人はなくなる」という言葉が心に残っている。このような人柄の氏を招へいできたことを、とても嬉しく思っている。

#### Self-assessment

Despite its short duration—having Mr. Forchert as international visiting professor had not been possible because long stays were not feasible—the project proved extremely rewarding. Open lessons provided multifaceted guidance tailored to each student. The artist talk demonstrated through practical examples how body movements—left with an up-bow stroke; right with a down-bow stroke—that at first glance seem redundant can actually stretch the sound, which the students must have found informative in many respects.

The concerts presented a truly enthralling rendition of a rarely performed Beethoven, while the Bach had the sonority of a gamba concert. And because the Mozart sinfonia concertante was an ideal piece for exploring the essence of music, it was extremely rewarding for both faculty members and students to have had the opportunity of performing it with Mr. Forchert.

Among the more memorable comments from Mr. Forchert, who cherishes above all else relationships with his family members and other people, was, “a career, no matter how impressive, lasts only until retirement, whereas family and friends are for life.” The university was very fortunate to have had the chance to share time with such a remarkable mind.

## Artist in Residence 35

### タッチャイ・ホンペーン、クリンカナ・ゴンペット、永曾郁夫

#### タッチャイ・ホンペーン Thatchai Hongphaeng

1968年、タイ王国ローイ県に生まれる。1986年、チェンマイ大学にてB.F.Aを取得。1992年、シラパコーン大学においてM.F.Aを取得。現在はチェンマイ大学美術学部の助教授を務めている。“Nakanajo Biennale” (中之条/群馬/日本/2015年)、オーストラリア国立大学における個展とワークショップ(キャンベラ/オーストラリア/2012年)、神奈川県民ホールにおける国際展“OVER TONE” (横浜/日本/2010年) など、タイ王国の文化・精神風土に根差した力強い表現活動を国内外において精力的に展開する、タイ王国美術界を代表する若手アーティストの一人。

#### クリンカナ・ゴンペット Krynkana Kongpetch

タイ王国南部に生まれる。2004年、シラパコーン大学にてB.F.Aを取得後、2010年に同大にてM.F.Aを取得。チェンマイ大学美術学部講師。“When is Death Not Within?” (Thavibul Gallery/バンコク/タイ王国/2011年)、“Body Language II” (Thavibul Gallery/バンコク/タイ王国/2010年)の個展、“Myths” (Thavibul Gallery/バンコク/タイ王国/2012年)、“ART normal” (2011年)をはじめとする多数のグループ展などで旺盛な発表活動を行う一方で、フリーのデザイナー、ペインター、イベントプランナー、ワークショップアシスタントなど、持ち前の造形表現力を武器として、領域を超えた知的な表現活動を展開している。

#### 永曾郁夫 Ikuo Eiso

1964年、東京に生まれる。1989年、東京造形大学においてB.F.Aを取得。1996年、シラパコーン大学においてM.F.Aを取得。チェンマイ大学美術学部外国人講師。“Valley of Flower” (オーストラリア国立大学/キャンベラ/オーストラリア/2014年)、“Mi-Cho” (昭島市民会館/東京/日本/2005年)の個展、自身の企画する“So Many Minds 1・2” (チェンマイ大学アートセンター/チェンマイ/タイ王国/2011・2013年)をはじめとする多数のグループ展において、“日本人”である自身に立脚した作品発表を展開しながら、持ち前の語学力を生かして、展覧会そのもののオーガナイズに力を注いでいる。

#### Artist Profile

Thatchai Hongphaeng was born in Loei Province, Thailand in 1968. He received his B.F.A. from Chiang Mai University in 1986, and his M.F.A. from Silpakorn University in 1992. He is currently an associate professor at Chiang Mai University Faculty of Fine Arts. He has participated in the Nakanajo Biennale (Nakanajo, Gunma Prefecture, Japan, 2015), has held a solo exhibition and workshop at the Australian National University (Canberra, Australia, 2012), and has participated in the international exhibition “Over Tone” (Kanagawa Kenmin Hall, Yokohama, Japan, 2010). He is one of Thailand’s leading young international artists, maintaining energetic creative activities rooted in Thailand’s cultural and spiritual traditions and characteristics.

Krynkana Kongpetch was born in southern Thailand. She received her B.F.A. from Silpakorn University in 2004 and her M.F.A. from the same university in 2010. She is a lecturer at Chiang Mai University Faculty of Fine Arts. Her many exhibitions include solo exhibitions—“When Is Death Not Within?” (Thavibul Gallery, Bangkok, Thailand, 2011); “Body Language II” (Thavibul Gallery, Bangkok, Thailand, 2010); and “Myths” (Thavibul Gallery, Bangkok, Thailand, 2012)—and the group exhibition “ART normal” (2011). Alongside her active exhibiting career, she also works as a freelance designer, painter, event planner and workshop assistant, leveraging her visual arts talent for intellectual expressions spanning multiple areas.

Ikuo Eiso was born in Tokyo in 1964. He received his B.F.A. from Tokyo Zokei University in 1989, and his M.F.A. from Silpakorn University in 1996. He is an international lecturer at Chiang Mai University Faculty of Fine Arts. His work, which explores his Japanese identity, has been presented in numerous solo exhibitions such as “Valley of Flower” (the Australian National University, Canberra, Australia, 2014) and “Mi-Cho” (Akishima Civic Hall, Tokyo, Japan, 2005), and in his equally numerous group exhibitions, including “So Many Minds 1 and 2” (Chiang Mai University Art Center, Chiang Mai, Thailand, 2011 and 2013), organized by himself. He also works extensively as an exhibition organizer, capitalizing on his language skills.

#### ■招へいアーティスト

タッチャイ・ホンペーン Thatchai Hongphaeng  
クリンカナ・ゴンペット Krynkana Kongpetch  
永曾郁夫 Ikuo Eiso

#### ■期 間

2015年12月3日(木)～12月17日(木)

#### ■企 画

美術学部 彫刻専攻

#### ■関連企画

- (1) 招へい作家レクチャー
- (2) ワークショップおよび作品展示
- (3) タイ語講座

#### ■概 要

2013年度に包括協定を締結したタイ王国の国立チェンマイ大学(以下CMU)から3名のアーティストを招へいし、学内において2週間にわたるワークショップを中心とした活動を行った。3名のアーティストは、計画に基づいて速やかにワークショップの準備を開始し、完全な準備が整うまでの短い期間のうちに、CMUと自らの仕事に関するレクチャーを行い、あわせて放課後の時間を利用したタイ語講座を実施した。講座の受講生の一人は、後日CMUを訪問している。

12月14日から12月27日までの約2週間にわたり、Gemini(クリンカナ氏)、Circle(タッチャイ氏・永曾氏)の2作品を、美術学部棟内において公開・展示をした。公開時にはレセプションを実施し、作家からは作品のコンセプトと本学学生へのメッセージが伝えられた。このレセプションのために、CMUへの訪問経験がある本学学生が心づくしの料理を準備した。ワークショップについての報告は、すでに別に作成・配布の小冊子にて行った。

#### Overview

AUA signed a comprehensive partnership agreement with Thailand’s Chiang Mai University (CMU) in AY2013. Three artists were invited from CMU for a two-week residency at AUA, comprising workshops and other activities. Workshop preparations were commenced smoothly according to plan, and during the short preparation period artists also conducted lectures about their work and CMU. They also gave Thai language classes during after-class hours. One of the students who attended the classes later visited CMU.

For two weeks from December 14 to 27, 2017, the artists unveiled and exhibited two of their works: Gemini (by Krynkana Kongpetch) and Circle (by Thatchai Hongphaeng and Ikuo Eiso) at the university’s Faculty of Art Building. A reception was held to mark the unveiling, at which artists discussed the works’ concepts and messages to AUA students. AUA students who had been to CMU in the past prepared home cooked food for the reception. A detailed report of the workshop can be found in the booklet produced and distributed earlier.

### 関連企画(1) 招へい作家レクチャー「CMUとアーティストの紹介」

日 時:12月7日(月)

会 場:芸術資料館演習室

報 告:CMU、タイ文化の紹介と、招へいアーティスト3名の仕事について、自身のバイオグラフに基づいた紹介と解説が行われた。

### 関連企画(2) ワークショップおよび作品展示「Gemini→Life←Circle」Chain of the Life / 連鎖の形

日 時:12月4日(金)~12月27日(日)

会 場:美術学部棟 大工房・エントランスなど

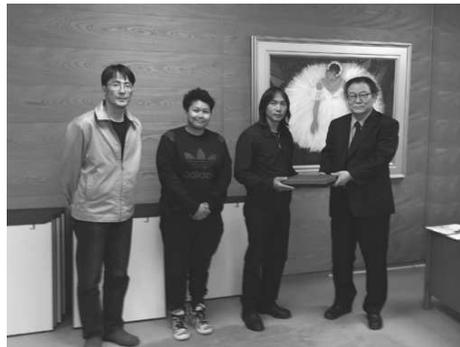
内 容:美術学部棟大工房、金属工作室、溶接室を中心に公開制作が実施され、Gemini(クリンカナ講師)、Circle(タッチイ助教・永曾外国人講師)の2作品が、制作、公開された。

### 関連企画(3) タイ語講座

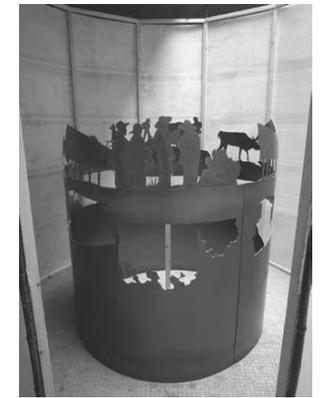
日 時:12月7日(月)~12月11日(金) 18:00

会 場:美術学部総合研究棟 会議室

内 容:タイ語の日常生活に重要な単語、基本的な文法に触れながら、タイの文化の紹介などが行われた。



左から永曾郁夫氏、クリンカナ・ゴンベット氏、タッチイ・ホンペーン氏



### ■自己評価

今回の企画に関して、学内外に関する手続きなどには特に問題はなかったと思われる。

その一方、ワークショップ受け入れに対する学部や専攻の協力体制に関して、諸外国の例と比較すると、いまだその水準に至っていない部分が多くあるように思われる。また、物理的な問題であるので致し方ないが、招へいアーティストが成果発表を行うことのできるスペースの整備などを今後検討する必要がある。ただし、今回の募集に関しては、再公募によるものであったために、すでに施設などに関する予約が決められており、これに関しては致し方ないことであった。

しかし、この企画の後に、在学生がCMUを訪問し丁寧な対応を受けたこと、オーストラリア国立大学を交えた新たな展覧会である「GEIDAI-DORI/University Street」が実現がし、新たな交流の機会を得たことは、一定の評価に値すると考える。

### Self-assessment

This project had no procedural issues either within or outside the university. On the other hand, coordination between faculties and departments pertaining to the accommodation of workshops has yet to reach standards achieved overseas. For future projects, the university also needs to make more or better space available for resident artists to present the outcomes of their residencies, although this may have practical limitations. In this respect, the present project may have suffered from the fact that it went ahead only after a second open call, and was not finalized before the facilities were booked.

High points included the hospitality extended to a current AUA student who visited CMU after this project, and the realization of "Geidai-dori (University Street)", a new exhibition also participated in by the Australian National University, which opened fresh exchange opportunities.

## Artist in Residence 36

### 中村功

中村功 Isao Nakamura

ドイツを中心に活躍するヨーロッパで最も信頼と評価の高い打楽器奏者。

これまでに、シュトックハウゼン“Michael’s Reise um die Erde ソリスト編”（1986年）、ノーノ“Risonanze Erranti”（1986年）、カーゲル“L’art Bruit”（1995年）、細川“線VI”（1993年）など、多くの作品を初演。1994年から2006年までダルムシュタット国際現代音楽夏期講習会常任講師、1991年から1998年まで秋吉台国際現代音楽セミナー＆フェスティバル常任講師。1992年以降、カールスルーエ音楽大学教授を務める。京都市立芸大客員教授。YAMAHAアーティスト。2013年には愛知県立芸術大学・中部打楽器協会共催によるマスタークラスを行っている。

#### Artist Profile

Germany-based Isao Nakamura is one of Europe’s most respected and celebrated percussionists. He has given debut performances of many works, including the soloist version of Karlheinz Stockhausen’s “Michael’s Reise um die Erde” (1986), Luigi Nono’s “Risonanze Erranti” (1986), Mauricio Kagel’s “L’art Bruit” (1995), and Toshio Hosokawa’s “Sen VI” (1993). From 1994 to 2006, he was a tutor for Internationale Ferienkurse für Neue Musik, Darmstadt, and from 1991 to 1998 a resident tutor for Akiyoshidai’s Summer Contemporary Music Festival. Since 1992, he has served as a professor at Hochschule für Musik Karlsruhe. He is also a visiting professor at Kyoto City University of Arts, and a Yamaha Artist. In 2013, he conducted master classes in partnership with AUA and the Chubu Percussion Association.

#### ■招へいアーティスト

中村功 Isao Nakamura

#### ■期 間

2016年2月21日(日)～3月1日(火)

#### ■企 画

音楽学部 器楽専攻 管打楽器コース

#### ■関連企画

- (1)公開講座
- (2)公開マスタークラス
- (3)アーティストトーク
- (4)中村功 パーカッションリサイタル

#### ■概 要

世界で高い評価を受け続ける中村功氏は、日本においては京都市立芸大大学客員教授として教鞭を執るなど教育活動を展開してきたが、滞在型アーティストという形でこの活動は今回の招へいが初めてとなった。

中村氏は、東京藝術大学在学中にポピュラー音楽にのめり込み第一線で活動していたが、突如ドイツ留学を決意、その後カールスルーエ国立音楽大教授のポストを得るというセンセーショナルなニュースを巻き起こし、現代音楽のスペシャリストとしてその名をヨーロッパ中にとどろかせた。このようなユニークな経歴を持つ氏の半生は本学の学生にとって非常に魅力あるものだと思われ、アーティストトークでは、生の声で思ったことをごく自然に語ってもらうことを提案した。

サンバのスペシャリストとしての顔も持つ氏の公開講座は熱気に溢れた。「まず、お尻を緩めよう!」という内容から始まり、立ち方、歩き方、そして最後はサンバのステップを全員で実践する楽しい内容のもので、参加した一般客から非常に高い評価を得た。

学生との共演も絡めたりサイトルでは、パフォーマーとしての氏の魅力を十二分に体験できる内容であった。氏の真骨頂は、高い知性と計算能力に裏付けられた緻密な演奏と親しみに溢れたトーク(そのギャップ!)にある。誰しをも一瞬で引き込んでしまう話術は、「演奏者自身の言葉で公演を作りあげる」というレクチャーコンサートの本来あるべき姿を思い出させるもので、学生達に大きな影響を与えたことであろう。

公演の最後は氏の作曲によるサンバミュージックを学生達全員と共に披露し、会場全員が総立ちで踊るという熱狂的な空気で幕を閉じた。

#### Overview

This was the first residency for Isao Nakamura, who continues to receive international artistic acclaim, and at the same time actively engages with education in Japan in various capacities, including as a visiting professor at Kyoto City University of Arts.

While studying at Tokyo University of the Arts, Mr. Nakamura discovered his fascination with pop music, which also became his career path. He caused a sensation, however, when he became a contemporary music specialist of Europe-wide acclaim, and was appointed professor at Hochschule für Musik Karlsruhe after interrupting his successful pop music career to study in Germany. Program organizers felt that Mr. Nakamura’s unconventional career trajectory would be of great interest to AUA students, and proposed an artist talk where Mr. Nakamura could discuss what came to his mind in an informal, spontaneous manner.

The open lecture by Mr. Nakamura, who is also a samba specialist, took place in a very heated atmosphere. Following a “let’s start by getting our buttocks warm!” opening, the fun and interactive lecture covered samba posture, walking, and finally steps, practiced by all the participants, and was rated very highly by members of the public who attended.

The recital included sessions with students and more than demonstrated Mr. Nakamura’s strengths as a performer. Mr. Nakamura is unrivalled in his exquisite performance based on remarkable intellectual ability and calculation, combined with his extremely open and friendly talk—or more accurately, the contrast between the two. His instantly engaging conversational power reminded us of the purpose of the lecture-concert in its original sense, which is to create a public performance out of the performer’s own words, and must have had a significant impact on AUA students. The recital closed with a passionate performance of a samba piece composed by Mr. Nakamura, performed jointly with all the students, which had the entire audience on its feet dancing.

**関連企画(1) 公開講座「身体動作と音楽表現 ～全ての音楽家、中高生のために～」**

日 時:2月21日(日) 11:00～12:30

会 場:合奏棟 大合奏室

報 告:「立ち方、歩き方」といった音楽家の基本的な動作からサンバダンスまで多岐にわたる身体運動を体験するなかで、リラックス方法やバランスを学んだ。

**関連企画(2) 公開マスタークラス「シュトックハウゼン: Zyklus 大分析!」**

日 時:2月21日(日) 14:00～17:30

会 場:合奏棟 大合奏室

報 告:楽曲分析、奏法を中心に展開。シュトックハウゼンの図形譜を緻密に読み解く手法は中村氏のこだわりが随所に盛り込まれていた。

**関連企画(3) アーティストトーク「僕はなぜ、ドイツを目指したのか」**

日 時:2月25日(木) 18:30～20:30

会 場:愛知県立芸術大学 室内楽ホール

報 告:中村氏が半生を語り質問を受ける流れで展開した。人間の温かみ、音楽の素晴らしさ、民族多様性についても言及した。

**関連企画(4) 中村功 パーカッションリサイタル ～愛知芸大の仲間と共に～**

日 時:3月1日(火) 19:00～

会 場:名東文化小劇場(名古屋市名東区上社一丁目802番地 上社ターミナルビル3階)

出演者:中村功、深町浩司、愛知県立芸術大学管打楽器コース打楽器専攻学生

報 告:中村氏が委嘱初演した打楽器ソロ曲、デュオ、アンサンブルなど多彩なプログラム。最後はオリジナルのサンバも披露し会場を大いに沸かせた。



中村功氏

**■自己評価**

打楽器という究極に原始的な道具を用いた表現においては、人間の本能や喜怒哀楽がストレートに伝わる。中村功氏はアーティストトークにおけるその語り口もそうであったように、打楽器を使い自分の全てを包み隠さず表現した。それに触れた学生達は一気に氏の虜になり、仲間になり、一緒にサンバを踊り狂う同胞になった。このような体験は初めてのことで、氏の人間性の素晴らしさ強く感じるまたとない機会になった。一方でシュトックハウゼン作品を中心として展開したマスタークラスでは、非常に困難な図形譜をパーフェクトに忠実に再現するための知的作業に徹し、世界の第一線で走り続けるアーティストの真骨頂を間近で見ることができた。これらは、滞在型である本事業の大きな成果として特筆できる。

**Self-assessment**

Nothing could be more primitive than a percussion instrument, and for this very reason, percussion instruments are capable of expressions that directly communicate human emotions. Mr. Isao Nakamura was completely frank in both his artist talk and his musical performance, in which he used percussion instruments to bare himself to others. This created instant rapport with and camaraderie among the students in the audience, who ended up dancing the samba with Mr. Nakamura, totally uninhibited. This was a completely novel experience, which strongly impressed us with the breadth and depth of Mr. Nakamura's personality.

By contrast, the master class featuring the work of Karlheinz Stockhausen was devoted to the intellectual task of accurately representing extremely complex graphic notation, providing a glimpse into the intrinsic qualities of an artist who has constantly remained at the global forefront of his art. These are noteworthy as fruits only achievable by a residency such as this.



**Artist in Residence**

**2016—2017**

## Artist in Residence 37

### 戸谷成雄

#### 戸谷成雄 Shigeo Toya

1947年、長野県に生まれる。1975年に愛知県立芸術大学大学院彫刻専攻を修了。「もの派」以降の彫刻の在り方を組み立て直し、問題提起をし続けてきた現代彫刻家である。1988年第43回ヴェネツィア・ビエンナーレ、2000年光州ビエンナーレアジア賞受賞など、国際展での活躍のほか、1995年個展「視線の森」(広島市現代美術館)、2003年個展「森の髪(ひだ)の行方」(愛知県美術館)、2011～2012年「洞穴の記憶」(ヴァンジ彫刻庭園美術館)などの展覧会で非西洋的彫刻の可能性を追求した独自の作品により、世界で高い評価を得ている。1988年朝倉文夫賞受賞、2004年芸術選奨文部科学大臣賞受賞。

#### Artist Profile

Shigeo Toya was born in Nagano Prefecture in 1947. He completed his postgraduate studies in sculpture at Aichi University of the Arts in 1975. He is a contemporary sculptor who has continued to dissect, reexamine and question the state of Mono-ha and later sculpture. He has exhibited in numerous international exhibitions including the 43rd Venice Biennale in 1988, and the 3rd Kwangju Biennale in 2000, in which he received the Asia Prize. Major solo exhibitions include “Forest of Visions” (1995, Hiroshima City Museum of Contemporary Art), “Folds, Gazes and Anima of the Woods” (2003, Aichi Prefectural Museum of Art), and “Memories in the Cave” (2011–2012, Vangi Sculpture Garden Museum). His highly unique work exploring the possibilities of non-Western sculpture has won wide international acclaim. He received the Fumio Asakura Memorial Prize in 1988, and The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology’s Art Encouragement Prize in 2004.

#### ■招へいアーティスト

戸谷成雄 Shigeo Toya

#### ■期 間

2016年7月5日(火)、19日(火)、8月31日(水)～9月4日(日)

#### ■企 画

美術学部 彫刻専攻

#### ■関連企画

- (1) 特別講義
- (2) 愛知県立芸術大学創立50周年記念事業「芸術は森からはじまる」参加
- (3) シンポジウム
- (4) 創立50周年記念関連事業／彫刻専攻企画「Blue birds／森の向こう」展

#### ■概 要

本学卒業生であり、国際的にも高い評価を得ている彫刻家の戸谷成雄氏を招へいし、美術学部学生を対象とした特別講義と演習を2回にわたり実施した。また本学創立50周年記念展示「芸術は森からはじまる」への参加のほか、彫刻専攻企画による50周年関連事業「Blue birds／森の向こう」展を記念したシンポジウムを開催し、インタビュー形式による対談をおこなった。

#### Overview

Sculptor Shigeo Toya, an internationally celebrated AUA alumnus, was invited for a residency comprising a special lecture and seminar for fine art undergraduate students. The artist also participated in AUA’s 50th anniversary exhibition “Art Begins from the Forest”, and featured in an interview which was part of the symposium held in conjunction with “Blue Birds: Beyond the Forest”, an exhibition organized by the sculpture course to mark the university’s 50th anniversary.

#### 関連企画(1) 特別講義

日 時:7月5日(火)、7月19日(火) 10:00~12:00

会 場:美術学部彫刻専攻プロジェクト研究室

報 告:創立50周年記念関連事業の一環として、本学の卒業生である彫刻家・戸谷成雄氏をお迎えし「我々はどこから来たか、何であるか、どこへ行くのか」という題目で特別講義並びに演習授業を行った。

#### 関連企画(2) 愛知県立芸術大学創立50周年記念事業「芸術は森からはじまる」参加

日 時:9月3日(土)~9月24日(土)

会 場:芸術資料館

報 告:出品作「けもの道II」、森の茂みを貫通する一本の小さなトンネル。野兔の通路だ。体毛と皮膚は草木を押し分け、こすれ合い空洞を作る。この草木空洞の表面を鋳型としてブロンズ鋳造された作品。

出品作「洞穴体V」、想像の世界は再び私たちが世界に内接しているという事実に回帰する。この世界はもう一つの世界に囲まれており、二つの世界は交通している。現実世界はもう一つの世界から押し出された形となる意の作品。

#### 関連企画(3) シンポジウム「Blue birds/森の向こう」彫刻専攻企画

日 時:9月3日(土) 13:30~15:30

会 場:芸術資料館 地下演習室

報 告:「Blue birds/森の向こう」展の記念シンポジウムとして、インタビュー形式による戸谷成雄氏との対談を行った。彫刻専攻の歴史を紐解きながら70年代以降の彫刻観、さらに当時のアートシーンを振り返った。シンポジウムの詳細は、展覧会カタログの中に記録集として収録。

対談:戸谷成雄 × 土屋公雄 記録集:寄稿者 堀田純一(新潟市美術館館長)、金井直(信州大学教授) (助成:公益財団法人野村財団)

#### 関連企画(4) 創立50周年記念関連事業/彫刻専攻企画「Blue birds/森の向こう」展

日 時:9月3日(土)~9月24日(土)

会 場:彫刻専攻アトリエ

出品作家:大川友希、木下遼、葉栗里、壬生真代、宮本宗



戸谷成雄氏



#### ■自己評価

この度、愛知県立芸術大学創立50周年記念事業として戸谷成雄氏をアーティスト・イン・レジデンスでお迎えし、創立記念展「芸術は森からはじまる」へ参加出品していただいた。さらに7月の時点では、「我々はどこから来たか、何であるか、どこへ行くのか」という題目で、美術学部の学生を対象に講義と演習、また学生によるプレゼンテーションそして講評会という内容で特別授業が行われた。彫刻専攻の独自企画となる「Blue birds/森の向こう」展の記念シンポジウムでは、戸谷氏と本学教授土屋公雄とのインタビュー形式による対談も実現し、愛知芸大彫刻専攻の歴史を紐解きながら、氏の70年代以降の彫刻観、当時のアートシーンを振り返り、日本美術の過去・現在・未来と時間軸が交差する形でシンポジウムは展開された。会場の芸術資料館地下演習室には本学の学生・卒業生・教員はもとより、他県からも美術関係者の方々にお集まりいただき、とても充実した内容の講演会となった。

#### Self-assessment

This residency was held to commemorate AUA's 50th anniversary, and invited Shigeo Toya to take part in the 50th anniversary exhibition "Art Begins from the Forest". In July, the artist conducted a lecture and seminar for fine art undergraduate students with the theme, "Where do we come from, who are we, and where are we going?" He also gave special classes which included student presentations and critiques of student work. The symposium, held in conjunction with "Blue Birds: Beyond the Forest" exhibition organized by the sculpture course, featured an interview with Mr. Toya and AUA professor Kimio Tsuchiya, in which Mr. Toya surveyed the history of AUA's sculpture course, shared how his ideas about sculpture have evolved since the 1970s, and looked back on the 70s and subsequent art scene, freely moving between the past, present and future of Japanese art. The event, held in the B1 seminar room of AUA's Art Museum, proved highly rewarding and very well attended, attracting audience members not only from the AUA student, faculty and alumni population but also from the wider art community outside Aichi.

## Artist in Residence 38

### 奈良美智

#### 奈良美智 Yoshitomo Nara

1959年、青森県弘前市に生まれる。1981年、愛知県立芸術大学美術学部美術科油画専攻に入学。1987年、同大学大学院修士課程を修了。1988年、国立デュッセルドルフ芸術アカデミーに入学。2000年、帰国後初の本格的な個展「I DON'T MIND, IF YOU FORGET ME.」が横浜美術館を皮切りに国内5か所を巡回。2003年、クリーブランド現代美術館など米国内5か所で「Nothing Ever Happens.」が開催される。2006年、青森県弘前市の吉井酒造煉瓦倉庫で開催された「A to Z」展。2010年、ニューヨーク国際センター賞を受賞。その他、東京都現代美術館、ニューヨーク近代美術館(アメリカ)など、国内外の多くの美術館に作品が収蔵されている。

#### Artist Profiles

Yoshitomo Nara was born in Hirosaki City, Aomori Prefecture in 1959. He enrolled in the oil painting course in the Department of Fine Arts at Aichi University of the Arts in 1981, and received his master's degree from the same university in 1987. He studied at the Kunstakademie Dusseldorf from 1988. His first full-scale solo exhibition since his return to Japan, "I Don't Mind If You Forget Me" was held at Yokohama Museum of Art in 2000, and subsequently toured four other venues in the country. In 2003, he held his "Nothing Ever Happens" exhibition at Museum of Contemporary Art Cleveland, and four other U.S. venues. In 2006 he held his "A to Z" exhibition at the Yoshii Brick Brew House in Hirosaki City, Aomori Prefecture. He received the New York International Center Award in 2010. His works are represented in many museums in Japan and abroad, including the Museum of Contemporary Art Tokyo and the Museum of Modern Art, New York.

#### ■招へいアーティスト

奈良美智 Yoshitomo Nara

#### ■期 間

2016年8月19日(金)、8月25日(木)～9月4日(日)

#### ■企 画

美術学部 彫刻専攻

#### ■関連企画

(1)愛知県立芸術大学創立50周年記念事業「芸術は森からはじまる」参加

#### ■概 要

本学創立50周年記念事業「芸術は森からはじまる」展の出品に合わせ、学内の雑木林にて大きな小屋型の彫刻作品「森の中の大きな頭(のろし台のイグルー)」を滞在制作。制作にあたり、彫刻専攻の学生有志15名ほどのワーキングチームを発足し、約2か月間の学生による制作期間を設け、土地の造成などを含めて手作業で作品の基礎部分を制作した。その後、奈良美智氏と学生でデスクッションを始め、1週間ほどの協同制作にて彫刻作品「森の中の大きな頭(のろし台のイグルー)」を完成させた。

#### Overview

Artist Yoshitomo Nara conducted a residency in which he created a hut-shaped sculpture, "Big Head in the Forest (Igloo for the Signal Fire Stand)", in a wooded area within the campus for AUA's 50th anniversary exhibition "Art Begins from the Forest". A volunteer team of around 15 sculpture students manually prepared the site and foundation over a period of about two months. This was followed by a series of discussions between Mr. Nara and the students, and another week of joint work before the sculpture was completed.

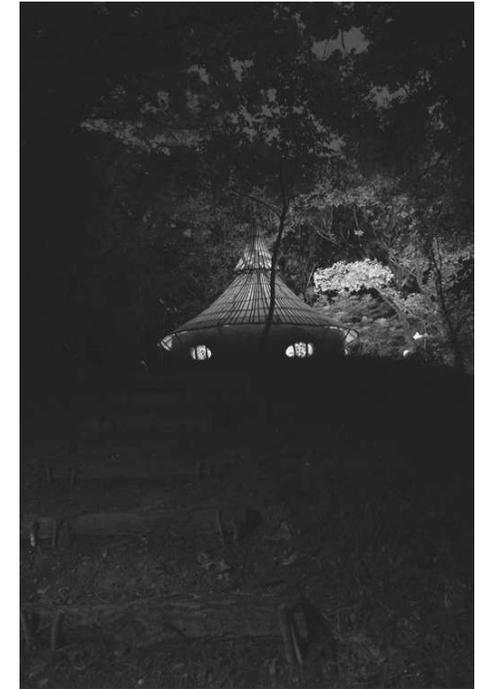
関連企画(1) 愛知県立芸術大学創立50周年記念事業「芸術は森からはじまる」参加

日 時:9月3日(土)~9月24日(土)

会 場:本学構内敷地に彫刻作品を展示



奈良美智氏



■自己評価

本学卒業生である奈良美智氏が、本学の特色である豊かな森の中に自然との共生を意識した大きな作品を設置していただいたことが大学内外にて話題となり、本学にとっての大きなPR活動になったことが一番の収穫と思われる。またこの活動を通して、本学の特色である自然環境をじかに扱い、エコロジカルな活動および作品制作ができたことは、本学の学生達に大きな刺激を与え、貴重な体験となったと思う。

Self-assessment

Within the richly wooded grounds of the AUA campus, alumnus Yoshitomo Nara created a large work inviting thoughts on harmonious human coexistence with nature. The work enjoyed much publicity both within and outside the university, and became one of the greatest fruits of this residency, since it resulted in significant publicity for the university as well. The project, which involved direct engagement with the university's natural environment, as well as ecological activities and production, stimulated AUA students profoundly and provided them with extremely valuable learning opportunities.

## Artist in Residence 39

### マルク・バティエ、蔡宗徳、ロッセッラ・メネガッツォ

#### マルク・バティエ Marc Battier

作曲家、ソルボンヌ大学音楽学教授（電子音響音楽、楽器学）。彼の作品は、ヨーロッパ、中国、台湾、アメリカ、カナダなど、多くの国で演奏されている。これまでに、ジョン・ケージ、フランソワ・ベイル、カールハインツ・シュトックハウゼン、湯浅譲二の音楽アシスタントを務め、GRM（ピエール・シェフェール創設）やIRCAM（ピエール・ブーレーズ創設）で仕事をした。国際コンピューター音楽協会（ICMA）の共同創設者。電子音響音楽研究アジア・ネットワーク（EMSAN）創設者。

#### 蔡宗徳 Tsung-Te Tsai

1998年、中国トルキスタンのムカム音楽の分析により、アメリカ・メリーランド大学で博士号を取得。現在、国立台南芸術大学民族音楽学研究所教授・所長および、台湾伝統音楽国際委員会議長を務める。インドネシア、イラン、ウズベキスタン、中国でフィールドワークを行い、『音、儀式、医学——ジャワの民間療法のシステムと活動』、『インドネシアのイスラム音楽文化の伝統と現代性』、『イスラム世界の音楽文化』、『シルクロードの音楽と舞踊』などの著書がある。

#### ロッセッラ・メネガッツォ Rossella Menegazzo

ミラノ国立大学文化財・環境学部、東洋美術史准教授。博士（東洋学）。日本の幕末明治の写真と浮世絵の影響関係を研究テーマとするほか、幅広くアジアの古美術、写真やデザインに関する展覧会を担当し、イタリアを中心に東洋美術を紹介している。主な展覧会に「日本のグラフィック・デザイン ポスター100 2001-2010」(2010年、ヴェネツィア)、「日本 美と精神1568-1868」(2009年、ミラノ) などがある。主な著書に『日本（国際文化辞典シリーズ）』（エレクトラ社、2007年）、WA. The Essence of Japanese Design（ファイドン、2014年）。

#### Artist Profile

Marc Battier is a composer and professor (musicology and electroacoustic music) at Paris-Sorbonne University. His works have been performed in many parts of the world, including Europe, China, Taiwan, the United States, and Canada. He has been a music assistant to John Cage, Francois Bayle, Karlheinz Stockhausen and Joji Yuasa, and has worked for GRM (founded by Pierre Schaeffer) and IRCAM (founded by Pierre Boulez). He is the co-founder of the International Computer Music Association (ICMA), and founder of Electroacoustic Music Studies Asia Network (EMSAN).

Tsung-Te Tsai received his Ph.D. from the University of Maryland in the U.S. in 1998 with his analysis of muqam music from Chinese Turkestan. He is currently professor and director of the Graduate Institute of Ethnomusicology at Tainan National University of the Arts, and chairperson of the Taiwan committee of the International Council for Traditional Music. He has conducted fieldwork in Indonesia, Iran, Uzbekistan and China, and his publications include “Sound, Ritual and Medicine: Culture and Activities of Javanese Folk Healing”; “Tradition and Currency of Indonesia’s Islamic Music Culture”; “Music Culture of the Islamic World”; and “Music and Dance of the Silk Road”.

Rossella Menegazzo, Ph.D., Oriental studies, is an associate professor of Eastern art history at the University of Milan’s Department of Cultural Heritage and Environment. Her research areas include the relationship between photography and ukiyo-e in late Edo and Meiji Japan. She has worked on a wide range of exhibitions dealing with Asian antiquities, photography, and design, which have introduced Oriental art to audiences in Italy and other countries. Major exhibitions include “Graphic design del Giappone: 100 Japanese Posters 2001–2010” (2010, Venice), and “Giappone: Potere e Splendore 1568–1868” (2009, Milan). Her publications include “Giappone in the “Dizionari delle Civiltà” series” (2007, Mondadori Electa), and “WA: The Essence of Japanese Design” (2014, Phaidon).

#### ■招へいアーティスト

マルク・バティエ Marc Battier  
蔡宗徳 Tsung-Te Tsai  
ロッセッラ・メネガッツォ Rossella Menegazzo

#### ■期 間

2016年9月22日(木)～9月26日(月)

#### ■助 成

公益財団法人 大幸財団

#### ■企 画

音楽学部 作曲専攻 音楽学コース、美術学部 芸術学専攻

#### ■関連企画

- (1) 国際シンポジウム第1日
- (2) 国際シンポジウム第2日

#### ■概 要

50周年記念事業の一つとして、愛知県立芸術大学の協定校である国外の3つの大学（ソルボンヌ大学、国立台南芸術大学、ミラノ国立大学）から研究者を一名ずつ招き、本学の研究者と共に、「異文化へのまなざし」というテーマで、音楽・美術にかかわる研究発表を主とした国際シンポジウムを行った。ソルボンヌ大学のマルク・バティエ教授は「日本の電子音響音楽研究——パリからの視点」というテーマ、国立台南芸術大学の蔡宗徳教授は「トランスカルチャーとアイデンティティ——中国＝インドネシアのワヤン・ポテヒの歴史的・社会的環境」というテーマ、そしてミラノ国立大学のロッセッラ・メネガッツォ准教授は「イタリア日本国交150周年——19世紀日本におけるイタリア人写真家の役割」というテーマで発表した。

このシンポジウムと関連して、「異文化へのまなざし」という共通テーマに基づき、本学博士後期課程を修了した実技系の若手研究者による2つのレクチャーコンサートとアフタヌーンコンサート、さらに本学所蔵の鈴木政吉1929年製手工ヴァイオリンを使用したレクチャーつきの特別コンサートなどを実施した。

#### Overview

To commemorate the university’s 50th anniversary, AUA invited three scholars, one each from three of its overseas partner institutes— Paris-Sorbonne University, Tainan National University of the Arts, and the University of Milan—to join AUA scholars for an international symposium. The symposium’s theme was “Perspectives on Different Cultures,” and featured research presentations in the fields of music and art.

Prof. Marc Battier from Paris-Sorbonne University gave a presentation titled “Studies into Japanese Electroacoustic Music: Perspectives from Paris.” Prof. Tsung-Te Tsai from Tainan National University of the Arts gave a presentation titled “Trans-Culture and Identity: The Sociohistorical Environment of Chinese-Indonesian Wayang Potehi.” Dr. Rossella Menegazzo from the University of Milan gave a presentation titled “150 years of Diplomatic Ties between Italy and Japan: The Role of Italian Photographers in 19th-Century Japan.”

Concerts, also under the theme of “Perspectives on Different Cultures” were held in conjunction with the symposium. These included an afternoon concert and two lecture concerts by young scholars who had completed practical studies in AUA’s doctoral program, and a special concert that included a lecture employing a handmade 1929 Masakichi Suzuki violin owned by the museum.

### 関連企画(1) 国際シンポジウム第1日

日 時:9月23日(金) 13:30~

会 場:室内楽ホールおよび大演奏室A

内 容:研究発表第1セッション、レクチャーコンサート1、特別コンサート

### 関連企画(2) 国際シンポジウム第2日

日 時:9月24日(土) 10:00~

会 場:室内楽ホールおよび大演奏室A

内 容:研究発表第2セッション、アフタヌーンコンサート、研究発表第3セッション、レクチャーコンサート2



マルク・バティエ氏



蔡宗徳氏



ロッセラ・メネガツオ氏(右)



### ■自己評価

シンポジウム初日はあいにくの雨模様となったものの、2日間を通じて、延べ500名の来場があった。本学の在学生や卒業生に加え、一般客や、全国の教育機関の学生および研究者など、幅広い客層が来場したことは喜ばしいことであった。招へい研究者の研究発表はいずれも英語で行われ(日本語通訳つき)、それぞれ非常に興味深い内容であった。各セッションの最後に設けられた討議の時間には、研究者同士による活発な議論が繰り広げられたほか、フロアからも多数のコメントや質問が飛び交い、異文化理解をめぐる有意義な意見交換がなされた。来場者向けのアンケートには、シンポジウムについて好意的な感想が多数寄せられた。本シンポジウムでは、本学と協定校の研究者が、それぞれの研究における異文化とのかわりについて語らい、実演することにより、音楽・美術研究における異文化理解のダイナミックな相互作用を浮き彫りにすることができた。本学の創立50周年を飾るにふさわしいイベントになったといえよう。

### Self-assessment

Despite rain on the first day, the symposium was attended by as many as 500 people over the two days. Fortunately for the symposium, the visitors were wide-ranging, including current students, alumni, and members of the public, as well as students and scholars from other educational institutes across Japan. Research presentations by invited scholars were conducted in English (with Japanese translations), and each and every one of them proved deeply captivating. Active discussions between scholars took place after each presentation, and members of the audience also contributed many comments and questions, resulting in a very fruitful dialogue on cross-cultural understanding. Many respondents to a post-symposium survey left positive remarks about the symposium. Through the discussions and demonstrations by AUA and partner institute scholars pertaining to cross-cultural understanding in their respective areas of study, the symposium was able to highlight the dynamic reciprocity involved in cross-cultural understanding in the disciplines of music and art, making the symposium a fitting tribute to AUA's 50th anniversary.



愛知県立芸術大学 アーティスト・イン・レジデンス 報告書  
Artist in Residence 2015-2016 / 2016-2017

発行日 2018年3月31日

発行者 愛知県立芸術大学 芸術創造センター

発行所 愛知県立芸術大学

愛知県長久手市岩作三ヶ峯1-114

TEL 0561-76-2851 FAX 0561-62-0083